

Bartolomé Segura Ramos

Estos dos versos cierran el libro II del *De rerum natura* y, asimismo, un pasaje de 70 versos (1105-1174) que Lucrecio dedica al ciclo universal del crecimiento y de la decadencia. En particular, a partir del verso 1160 el poeta se centra en el agotamiento y declive de las fuentes de riqueza, del campo y la dureza consiguiente de la vida del labrador que ve que sus esfuerzos corren el riesgo de resultar vanos.

Así, los dos últimos versos rezan:

nec tenet omnia paulatim tabescere et ire
ad scopulum spatio actatis defessa uetusto

(«sin darse cuenta [el labrador] de que todo degenera poco a poco y va de cabeza al escollo, agotado por la larga carrera de la vida», trad. de E. Valentí Fiol, *Alma Mater*, Barcelona, 1961).

La crítica textual se ha centrado en la expresión *ad scopulum*, lectura que da el ms. O (Q da *copulum*). A. Ernout (*Lucrece, de la nature, livres I-II, Commentaire*, París, 1962 -1ª ed. de 1925-, p. 369) acepta la conjetura de I. Vossius *capulum* («sepulcro»), citando en su apoyo a Nonio, Lucilio, Novio, y añade: «il faut noter toutefois que la leçon *scopulum* de O n'est pas absurde; *cf.* Tér. *Phorm.* 689: qui te ad scopulum e tranquillo inferat». C. Bailey (*Titi Lucreti Cari de rerum natura libri sex*, Oxford, 1900, última reedición, 1967) imprime entre cruces el término *scopulun*. En su voluminoso comentario de 1947, t. II, p. 983, afirma:

«with considerable hesitation I accept Vossius *ad capulum* "to the grave"». Después de aducir algunas citas y pasajes paralelos (como Ernout) en que se encuentra esta recóndita y macabra palabra, y de admitir que si *capulum* significa, como parece Varrón, *Sat. Men.* fr. 222, «fécetro», el significado resulta inapropiado aquí, termina su nota con estas palabras: «but the context in 1173-1174 suits *capulum* better than *scopulum*, and the rarer word is more likely to have been corrupted».

Por su parte, J. Martin (Teubner, 1963) edita asimismo *capulum*.

Mi propósito, sin embargo, es defender la lectura *scopulum*, del ms. O, aduciendo para ello un pasaje de Virgilio, cuya imitación, en tantos aspectos, de Lucrecio es de sobra conocida, a saber, *Geórgicas* I 201-203, que se halla dentro de un contexto harto similar, de modo que en este caso pocas dudas pueden haber de que el pasaje de Lucrecio sirve de fuente al pasaje de las *Geórgicas* de Virgilio. Éste viene recomendado a los agricultores que no cesen en sus esfuerzos y entrega al campo, en particular a la selección y tratamiento de las simientes, pues de lo contrario no se obtendrán los frutos apetecidos, y dice en los versos inmediatamente anteriores a los referidos (197-200):

uidi lecta diu et multo spectata labore
degenerare tamen, ni uis humana quotannis
maxima qua eusque manu legeret: *sic omnia fatis*
in peius ruere ac retto sublapsa referri

Obsérvense los términos subrayados: *degenerare, omnia... in peius ruere*. De la situación particular, Virgilio pasa a una apreciación que tiene el marchamo de sentencia o máxima de validez universal: «todo está así condenado a ir de mal en peor y a retroceder y desmoronarse». Para la expresión *in peius ruere*, cfr. el verso 1132 del pasaje de Lucrecio que citamos al comienzo, donde leemos: *in peiorem partem liquitur aetas*.

Pues bien, Virgilio ilustra su sentencia con una comparación que, a mi juicio, le ha sido sugerida (algunas comparaciones virgilianas, no lo olvidemos, se hallaban ya en Lucrecio) por el pasaje y contexto de Lucrecio que analizamos; en concreto, por la expresión *omnia...ire/ad scopulum*, a saber (versos 201-203):

non aliter quam qui aduerso uix flumine lembum
remigiis subigit, si bracchia forte remisit,
atque illum *in praeceps* pronus rapit alueus amni

(«no de otro modo como el que a duras penas impulsa a remo una barca remontando un río, y si por azar afloja los brazos la corriente la arrastra rápidamente río abajo»).

En otras palabras: si el pasaje de Lucrecio ha servido de inspiración a Virgilio en este pasaje concreto de las *Geórgicas*, como creemos firmemente, es prácticamente seguro que Virgilio leyó *ad scopulum* (pues de haber leído *ad capulum* habría ideado una comparación hartamente distinta).